

**Al Farabi Kazakh National University
International Relations Faculty
Diplomatic Translation Department**

APPROVED

Dean of the Faculty

Delovarova L.F.

" " "

2024



METHODOLOGICAL COMPLEX OF THE DISCIPLINE

PSP 6304 «Practice of Simultaneous Interpreting»

**Specialty “7M02304 Translation Studies in the field of International and
Legal Relations”**

Course – 2
Semester – Autumn
Credits – 9

Almaty 2024

SYLLABUS

Fall semester 2024-2025 academic year

Educational program "7M02304 Translation Studies in the field of International and Legal Relations"

ID and name of course	Independent work of the student (IWS)	Number of credits			General number of credits	Independent work of the student under the guidance of a teacher (IWST)
		Lectures (L)	Practical classes (PC)	Lab. classes (LC)		
Practice of Simultaneous Interpreting [100945]	4	3,0	6,0	-	9	5
ACADEMIC INFORMATION ABOUT THE COURSE						
Learning Format	Cycle, component	Lecture types	Types of practical classes		Form and platform final control	
Offline	Elective component	Informative lecture Lecture-conference summarizing lecture	Training Practice		Oral examination (offline) Univer System	
Lecturer - (s)	Bekova Zhansaya Kaldybekovna					
e-mail :	zhumaliyeva.zh@kaznu.kz					
Phone :	87759516965					
Assistant - (s)	-					
e-mail :	-					
Phone :	-					
ACADEMIC COURSE PRESENTATION						
Purpose of the course	Expected Learning Outcomes (LO) *				Indicators of LO achievement (ID)	
To form the skills of simultaneous interpreting based on the development of general, linguistic, pragmatic and intercultural competences, which, in interactions with other disciplines, contribute to the formation of professional and personal competencies to perform adequate simultaneous interpreting in political, social, economic, legal, military domains.	1. To explain the norms of oral speech, the systemic relationship between the cultures of the source language and the target language;				1.1 classifies the main speech forms and types of discourse;	
					1.2 defines the ways of verbal and non-verbal communication;	
	2. To use professional skills of listening, comprehension and translation in direct communication and in recording of authentic speech, including of non-native speakers;				2.1 explains cognitive mechanisms of SI;	
					2.2 able to interpret 20 min of speech in familiar topic;	
	3. To recognize strategies of simultaneous interpretation and ways of applying them in the process of interpretation				3.1 able to recognize purpose, sender's intention and the aim of the speech;	
					3.2 able to use interpretation strategies during interpreting process;	
	4. To apply a wide range of translation techniques in translation of socially and culturally marked expressions;				4.1 able to translate realia, phrasal units, expressions, idioms and use them in interpreting process;	
					4.2 develops skills of synchronicity and booth manner;	
	5. To justify their own translation decisions, using the metalanguage of the field and evaluate their own translation and translation of others.				5.1 explains effective strategies of SI and pragmatic adaptation of the ST;	
					5.2 able to do translation analysis and identify errors, provide peer assessment using quality assessment criteria.	
Prerequisites	Practice of translation and interpretation					
Postrequisites	No					
Learning Resources	Main literature: 1. Moser-Mercer B. Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 2008 – 280 p. 2. Чернов Г. Теория и практика синхронного перевода. М: Меж. отношения, 1978 - 208 p.					

The Methodological complex was compiled by a senior teacher of the Diplomatic Translation Department Bekova Zh.K.

Based on the curriculum for the educational program **“7M02304 Translation Studies in the field of International and Legal Relations”**

Reviewed and recommended at the meeting of the Department of Diplomatic Translation

from «25» June 2024, protocol № 11

Head of the Department



Seidikenova A.S.

Teacher



Bekova Zh.K.

	3. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins Publishing, 2009 – 283 p. 4. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 – 170 p. 5. Braun, S. Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge, 2015 - 6. Barkhudarov L.S. Language and translation. Questions of general and particular theory of translation: monograph / L. S. Barkhudarov. - 2nd ed. - Moscow: LKI, 2008. - 235 p. 7. Komissarov V.N. Modern Translation Studies: textbook. manual / V. N. Komissarov. - 2nd ed. - M.: R. Valent, 2011. - 408 p. 8. Esperança B., Bassnett S. Translation in Global News, 1st ed.: Monograph, Routledge, 2008–p. 168 9. Galperin I.R. Stylistics of English language. M.: Либроком, 2010, 2014. - 336 c. 10. Newman P. A Textbook of Translation, Pearson Education: Longman, 1987 - 113 p. 11. Baker M. In other words: a coursebook on translation, Routledge: Taylor and Francis, 2018 -391 p. Additional literature: 12. Munday J., Zhang M. Discourse Analysis in Translation Studies. Publisher: John Benjamins Publishing Company, 2017, 159 p. 13. Garaeva M.R., Giniyatullina A.Yu. Translation analysis of the text: a textbook. Kazan, 2016, 94 p. 14. Teleshova E.A. Pre-translation text analysis: theory and practice: teaching manual/ E.A. Teleshova, E.A. Shefer. – Chelyabinsk: Publishing center Sursu, 2019. – 42 p. 15. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2021. 16. English. TED Tasks: textbook. M: MGIMO University, 2019, p. 142. 17. Lanchikov V.K. Handbook for sight translation: practical textbook for 3-4-year students / V.K. Lanchikov, A.P. Chuzhakin. second edition. - M.: R.Valent, 2004. – 60 p. Professional scientific databases: 18. Scientific database https://www.scopus.com 19. Science Direct scientific database https://id.elsevier.com/ 20. Scientific database IEEE Xplore https://ieeexplore.ieee.org/Xplore/home.jsp 21. Scientific platform https://link.springer.com 22. Scientific electronic library eLibrary https://elibrary.ru 23. Scientific electronic library "CyberLeninka" https://cyberleninka.ru/ Internet resources: 24. The UN official website: https://www.un.org/en/ 25. Youtube: https://www.youtube.com 26. Official website of the President of Kazakhstan: https://www.akorda.kz/en 27. CNN News: https://edition.cnn.com 28. BBC News: https://www.bbc.co.uk 29. European Commission: Translator's training resource: https://commission.europa.eu/ 30. European Parliament: Multimedia Center: https://multimedia.europarl.europa.eu/en 31. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/ 32. Russian-Kazakh Online Dictionary: https://sozdik.kz 33. Deepl translator: https://www.deepl.com/en/translator 34. English-Russian Online Dictionary: https://www.lingvolive.com/en-us 35. The Science Dictionary: https://www.thesciencedictionary.com 36. Collocation Online Dictionary: http://www.ozdic.com 37. Oxford Comprehensive Online Dictionary: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ 38. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: https://dictionary.cambridge.org 39. Online resource McGraw Hill Access Engineering: https://www.accessengineeringlibrary.com/ 40. Online course "Working with Translation" by Cardiff University https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923 41. Main types of translation transformations https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy 42. http://www.trworkshop.net/ 43. https://elibrary.kaznu.kz/ru
--	---

Academic course policy

The academic policy of the course is determined by the Academic Policy and the Policy of Academic Integrity of Al-Farabi Kazakh National University.

Documents are available on the main page of IS Univer.

Integration of science and education. The research work of students, undergraduates and doctoral students is a deepening of the educational process. It is organized directly at the departments, laboratories, scientific and design departments of the university, in student scientific and technical associations. Independent work of students at all levels of education is aimed at developing research skills and competencies based on obtaining new knowledge using modern research and information technologies. A research university teacher integrates the results of scientific activities into the topics of lectures and seminars (practical) classes,

laboratory classes and into the tasks of the IWST, IWS, which are reflected in the syllabus and are responsible for the relevance of the topics of training sessions and assignments.

Attendance. The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Failure to meet deadlines results in loss of points.

Academic honesty. Practical/laboratory classes, IWS develop the student's independence, critical thinking, and creativity. Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of completing tasks are unacceptable.

Compliance with academic honesty during the period of theoretical training and at exams, in addition to the main policies, is regulated by the "Rules for the final control", "Instructions for the final control of the autumn / spring semester of the current academic year", "Regulations on checking students' text documents for borrowings".

Documents are available on the main page of IS Univer .

Basic principles of inclusive education. The educational environment of the university is conceived as a safe place where there is always support and equal attitude from the teacher to all students and students to each other, regardless of gender, race / ethnicity, religious beliefs, socio-economic status, physical health of the student, etc. All people need the support and friendship of peers and fellow students. For all students, progress is more about what they can do than what they can't. Diversity enhances all aspects of life.

All students, especially those with disabilities, can receive counseling assistance by e-mail zhumaliyeva.zh@kaznu.kz or via video link in MS Teams Meeting ID: 495 800 371 465, Passcode: JqFMXa

Integration MOOC (massive open online course). In the case of integrating MOOC into the course, all students need to register for MOOC. The deadlines for passing MOOC modules must be strictly observed in accordance with the course study schedule.

ATTENTION! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course, as well as in the MOOC. Failure to meet deadlines results in loss of points.

INFORMATION ABOUT TEACHING, LEARNING AND ASSESSMENT

Score-rating letter system of assessment of accounting for educational achievements				Assessment Methods
Grade	Digital equivalent points	points, % content	Assessment according to the traditional system	
A	4.0	95-100	Great	Criteria-based assessment is the process of correlating actual learning outcomes with expected learning outcomes based on clearly defined criteria. Based on formative and summative assessment. Formative assessment is a type of assessment that is carried out in the course of daily learning activities. It is the current measure of progress. Provides an operational relationship between the student and the teacher. It allows you to determine the capabilities of the student, identify difficulties, help achieve the best results, timely correct the educational process for the teacher. The performance of tasks, the activity of work in the classroom during lectures, seminars, practical exercises (discussions, quizzes, debates, round tables, laboratory work, etc.) are evaluated. Acquired knowledge and competencies are assessed. Summative assessment - type of assessment, which is carried out upon completion of the study of the section in accordance with the program of the course. Conducted 3-4 times per semester when performing IWS. This is the assessment of mastering the expected learning outcomes in relation to the descriptors. Allows you to determine and fix the level of mastering the course for a certain period. Learning outcomes are evaluated.
A-	3.67	90-94		
B+	3.33	85-89	Fine	
B	3.0	80-84		
B-	2.67	75-79		
C+	2.33	70-74		
C	2.0	65-69		
C-	1.67	60-64	Satisfactorily	
C	2.0	65-69		
C-	1.67	60-64		
D+	1.33	55-59		
D	1.0	50-54		
FX	0.5	25-49	Unsatisfactory	
F	0	0-24		

Formative and summative assessment	Points % content
Activity at lectures	5
Work in practical classes	25
Independent work	20
Design and creative activity	10
Final control (exam)	40
TOTAL	100

Calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Methods of teaching and learning.

A week	Topic name	Number of hours	Max. ball
MODULE 1 Introduction to Simultaneous Interpreting			
1	Lecture 1 Introduction to the course. Basics of mental training of simultaneous interpreters	2	2
	Seminar 1 Tasks on mnemonics	4	6
2	Lecture 2 Synchrony of listening and speaking	2	2
	Seminar 2 Shadowing	4	7
	IWST 1 Mock interpreting assignment for language proficiency level (baseline score); recording an interpreted encounter and scoring interpretation using scoring units, grammar, missing	1	

	words, unknown terminology, fluency, delivery, accuracy, and speed.		
3	Lecture 3 Simultaneous interpretation with visual support	2	2
	Seminar 3 Summarizing training	4	7
4	Lecture 4 Simultaneous interpretation of pre-translated discourse	2	2
	Seminar 4 Paraphrasing training	4	7
4	IWS 1: Court interpreter Code of Ethics	24	17
5	Lecture 5 Mechanisms of adequate understanding of source language text during simultaneous interpretation	2	2
	Seminar 5 Reproduction training	4	7
5	IWS 2. Language engineering localization and terminology	1	
MODULE 2 Simultaneous Interpreting in different communicative situations			
6	Lecture 6 Anticipation of syntactic and stylistic structures of discourse	2	2
	Seminar 6 Sight translation training	4	7
	IWS 3. Overview of legal and quasi-legal interpreting in the U.S. and global	1	
7	Lecture 7 Anticipation of the content of speech	2	2
	Seminar 7 Simultaneous interpreting techniques and practice	4	8
	IWS 2. Interpretive theory of translation	25	20
Midterm control 1			100
8	Lecture 8 Cultural and consumer-oriented translation	2	2
	Seminar 8 Simultaneous interpreting techniques and practice	4	6
	IWS 4. Panel of guest speakers from legal fields: Judge, Attorney, Paralegal Discussion: How to work with an Interpreter in different legal settings	1	
9	Lecture 9 No equivalence found: problem solving techniques	2	2
	Seminar 9 Simultaneous interpreting techniques and practice	4	6
	IWS 3 Heritage Speakers and Bilingualism	24	17
10	Lecture 10 Mechanisms in simultaneous interpretation	2	2
	Seminar 10 Simultaneous interpreting techniques and practice counterparts, overview of legal systems and legal disciplines	4	6
MODULE 3 Strategies in simultaneous interpreting			
11	Lecture 11 Speech redundancy	2	2
	Seminar 11 Simultaneous interpreting techniques and practice	4	6
	IWS 5. Media translation as an integral part of media linguistics	1	
12	Lecture 12 Loss and gain in translation	2	2
	Seminar 12 Simultaneous interpreting techniques and practice	4	6
13	Lecture 13 Speed considerations. Short cuts and issues of exhaustion in simultaneous interpreting	2	2
	Seminar 13 Simultaneous interpreting techniques and practice	4	6
	IWS 6. Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts	1	
14	Lecture 14 Translation and interpretation as a profession	2	2
	Seminar 14 Simultaneous interpreting techniques and practice	4	6
15	Lecture 15 Interpreter's professionalism and ethics	2	2
	Seminar 15 Simultaneous interpreting techniques and practice	4	6
	IWS 4. Conducting final term assessment	25	20
Midterm control 2			100
Final control (exam)			100
TOTAL for course			100

Dean of International Relations Faculty

Chairperson of the Academic Committee on Quality of Learning and Teaching

/Head of Diplomatic Translation Department

Lecturer




Delovarova L.F.

Yerimpasheva A.T.

Seidikenova A.S.

Bekova Zh.K.

CRITERIA EVALUATION OF LEARNING OUTCOMES

Group presentation "Language engineering localization and terminology", "Overview of legal and quasi-legal interpreting in the U.S. and global", "Panel of guest speakers from legal fields: Judge, Attorney, Paralegal Discussion: How to work with an Interpreter in different legal settings", "Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts" (30% of 100% RK)

Criterion	"Excellent" 25-30%	"Good" 20-20%	"Satisfactory" 15-20%	"Unsatisfactory" 0 – 15%
Understanding theories and concepts of the topic	Deep understanding of theories, concepts of the topic	Understanding theories, concepts of topic.	Limited understanding of theories, concepts of topic.	Superficial understanding / lack of understanding of theories, concepts of topic.
Awareness of key issues of the topic	Competent correlation of the key concepts of the topic. Excellent substantiation of arguments with evidence from empirical research (for example, based on interviews or statistical analysis).	There is a connection between the concepts of topic. The arguments are backed by evidence from empirical research.	Limited correlation of the professional identity of the topic. Limited use of evidence from empirical research	Insignificant connection / lack of connection between the concepts of the topic. Little or no empirical research is used.
Pilot Study	Excellent use of the results of pilot studies (interviews or surveys) in the presentation	Good use of the results of pilot studies (interviews or surveys) in the presentation.	Satisfactory use of the results of pilot studies (interviews or surveys) in the presentation.	Poor use of the results of pilot studies (interviews or surveys) in the presentation.
Suggestion of policy or practical recommendations/suggestions	Offers very good policy and/or practical advice or suggestions for improving the professional competencies.	Offers some policy and/or practical recommendations or suggestions for improving the professional competencies.	Limited policy and practical recommendations. Recommendations are non-essential, not based on rigorous analysis, and are shallow.	Little or no policy and practice advice, or advice of very low quality.
Presentation, teamwork	Excellent, attractive presentation, excellent quality of visuals, slides, materials, excellent teamwork.	Good engagement, good quality visuals, slides or other materials, good teamwork.	Satisfactory level of involvement, satisfactory quality of materials, satisfactory level of teamwork.	Low engagement, low quality content, poor teamwork.